

Lebenslauf

Name: Niels Bengt Nielsen
Wohnort: 3070 Sweetbrier Circle
Lafayette, CA 94549-5512, USA
Tel. 001.925 / 284.7966, Handy / 708.6417
E-Mail: office@NBN-Translations.com
Geburtsdatum/-ort: 31. 03. 1969, San Francisco, Kalifornien, USA
Familienstand: ledig
Staatsangehörigkeit: Deutsch und Amerikanisch



Ausbildung

1975-1984 Grund- und Mittelschule in Lafayette, Kalifornien
1984-1988 Campolindo High School in Moraga, Kalifornien
1988-1992 Studium der russischen Sprache, Geschichte, Literatur und Kultur an der University of California at Davis
Abschluss: Bachelor of Arts, Gesamtnote: 3,315/4,0*
05. Mai 1993 Anerkennung der allgemeinen Hochschulreife auf Grund der Vorlage der Abschlusszeugnisse von der Campolindo High School und UC Davis durch den Regierungspräsidenten in Düsseldorf mit Gesamtnote 1,6
1994-1996 Studium der russischen Sprache und Literatur und der Politischen Wissenschaft an der American University, Washington, DC.
Abschluss: Master of Arts, Gesamtnote 3,54/4,0*
*amerikanische Benotung: 4,0 entspricht 1,0 = sehr gut

Berufliche Tätigkeiten

2008 – bis heute **Freiberuflicher Übersetzer (Deutsch > Englisch), Lafayette, Kalifornien**
Übersetzungsprojekten für Übersetzungsagenturen und Privatkunden in den Bereichen: Verträge, Scheidungsurteile, Testamente, Firmenbiografien, Marketingtexte, theologische und akademische Texte, Krankenpfleger Lehrpläne und Führerscheindokumentation. Herstellung meines eigenen Internetauftrittes (www.NBN-Translations.com).

12. 2004 – 2010 **Mitarbeiter bei Adecco & The Job Shop, San Francisco, Kalifornien**
Tätigkeiten in einem weiten Spektrum von kurz- und langzeitigen Einsätzen bei Charles Schwab & Co. in den Abteilungen Global Operations, Restricted Stock, Office of Corporate Counsel und Vendor Management. Projekte umfassten die Sammlung und Eintragung von Daten von nicht-US Personen in Bezug auf Steuererklärungen, Arbeiten mit persönlichen Daten wichtiger Klienten in Bezug auf Erklärungen für Aktienoptionen, Ablichten vertraulicher Informationen. Kontakt mit deutsch- und russischsprechenden Kunden.

10. 2000 – 12. 2003 **Bürokräft bei Bank of the West, Walnut Creek, Kalifornien**
Unterstützte 40 + Call Center Mitarbeiter bei administrativen Tätigkeiten. Produzierte Excel-Tabellen, um die Call Center Daten zu analysieren, einschliesslich Produktivität.
Übersah den Vorrat an Büromaterialien und Schreibwaren der Abteilung, so dass die Mitarbeiter immer gut versorgt waren.
Leistete hervorragenden Dienst für Kunden per Telefon und im persönlichen Kontakt unter manchmal stressigen Situationen.

04. 1999 – 06. 2000 **Übersetzer und englischer Texter für Die Brandenburgs Werbeagentur und HTP Concept, Berlin**
Übersetzte, redigierte und korrigierte englischsprachige Präsentation zum Wettbewerb für den Sony-Center Gastronomie-Vertrag.
Übersetzte, redigierte und korrigierte Interviews mit deutschen Geschäftsleuten für VISA Marktforschungsprojekt. Entwarf und schrieb Programme für die European Automobile Manufacturers Association (ACEA) Tagung in Berlin.

Lebenslauf

01. 1998 – 01. 1999
Korrekturleser im wissenschaftlichen Verlag Maik-Nauka/Interperiodica, Moskau, Russland
Übersah die Lesbarkeit und Stilistik der Zeitschriften der Russischen Akademie der Wissenschaften wie Polymer Science, Colloid Journal, Agricultural Chemistry and Petrology. Traf mich mit wissenschaftlichen Übersetzern, um das schriftliche Englisch in den Zeitschriften und Artikeln zu verbessern.
05. 1998 – 12. 1998
Verkaufsassistent bei Froesch GmbH & Co. KG, Moskau, Russland
Unterstützte russische, deutsche und amerikanische Key Account Manager beim Herstellen von Angeboten, Vertragsabwicklungen, Kundenkontakt Übersetzungen, Marketing-Projekte und Aktenführung.
Aktive Verwendung der russischen, deutschen und englischen Sprachen.
08. 1997 – 10. 1997
Aushilfsprogramm-Assistent bei NAFSA: Association of International Educators, Washington, DC
Unterstützte die Erfassung und Sammlung der Daten von über 700 Studenten aus der ehemaligen UdSSR, die Stipendien von der US-Regierung bekamen, um sich in den USA weiterzubilden und nachher zurückkehren sollten, um deren Heimatländer aufzubauen. Um alle 700 Schicksale erfolgreich aufzuklären, waren aktive Russischkenntnisse absolut erforderlich.
01. 1997 – 08. 1997
Assistent bei TJP Market Development, Washington, DC
Führte Ladenbegutachtungen durch und Interviews per Telefon sowie Recherchen in Bezug auf verschiedene Lebensmittel und Agrarprodukte insbesondere die Verwendung von Honig in Kosmetikprodukten.
08. 1994 – 06. 1996
Assistent für Deutsch und Russisch im Sprachlabor der American University, Washington, DC
Entwickelte deutsch- und russische Grammatik- und Vokabelübungen für MacIntosh-Rechner sowie Nachhilfe für Deutsch und Russisch.
Auf- und Abschliessen des Labors, Aufzeichnungen verschiedener ausländischer Nachrichtensendungen und diverse Bürotätigkeiten.
10. 1992 – 06. 1993
Englischlehrer an der Oberschule in Piltene, Lettland
Unterrichtete lettische Oberschüler in Umgangsendenglisch und hielt Erwachsenenurse für Englisch und Deutsch.
06. 1992 – 10. 1992
Praktikum bei TJP Market Development, Burlingame, Kalifornien
Übersetzte Marktforschungsberichte aus dem Russischen ins Englische und erstattete Artikel für deutschsprachige Fachzeitschriften.

Ehrenamtliche Tätigkeiten

2002 – heute

Verantwortlich für den Internetauftritt der zweisprachigen (Deutsch/Englisch) Gemeinde der St. Matthäus-Kirche zu San Francisco, Kalifornien (www.stmatthews-sf.org) sowie drei deutschsprachige Wikipedia-Artikel.
[http://de.wikipedia.org/wiki/St.-Matthäus-Kirche_\(San_Francisco\)](http://de.wikipedia.org/wiki/St.-Matthäus-Kirche_(San_Francisco))
http://de.wikipedia.org/wiki/Albert_Kuner
http://de.wikipedia.org/wiki/Helene_Strybing

EDV-Kenntnisse

Excel, PowerPoint, Microsoft Word, WordPerfect und Trados

Sprachkenntnisse

muttersprachliches Englisch, muttersprachliches Deutsch, verhandlungssicheres Russisch und Grundkenntnisse in Französisch

Zertifikate

Übersetzer-Bescheinigung der American Translators Association, Deutsch > Englisch

Führerschein

Deutsch und Amerikanisch (Kalifornien)

Lafayette, den 14. Januar 2011

